

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Варианты первого иностранного языка как полинационального (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

(подпись)

Дзвоник Е.О.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от «12» 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Варианты первого иностранного языка как полинационального
(французский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ.

Более 60% носителей французского языка проживают на территории:

- А) Франции
- Б) Канады
- В) Африки
- Г) Швейцарии

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

2. Выберите один правильный ответ.

Страна, в которой английский и французский языки являются официальными:

- А) США
- Б) Великобритания
- В) Канада
- Г) Индия

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

3. Выберите один правильный ответ

Какой из следующих диалектов французского языка наиболее распространен в провинции Квебек, Канада:

- А) Парижский французский (français parisien)
- Б) Французский Метрополии (français métropolitain)
- В) Квебекский французский (français québécois)
- Г) Швейцарский французский (français suisse)

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

4. Выберите один правильный ответ

Какой из следующих писателей на французском языке является представителем диалектов французского языка на Африканском континенте.

- А) Françoise Sagan
- Б) Ousmane Socé
- В) Bernard Werber
- Г) Guillaume Musso

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между существительными во французском Бельгии и французским Франции:

1)	nonante	A)	dîner
2)	septante	Б)	stylo
3)	souper	В)	soixante-dix
4)	bic	Г)	quatre-vingt-dix

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

2. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите соответствие между диалектизмами квебекского варианта французского языка и стандартным французским:

1)	s'écarter	A)	perdre le temps
2)	flagosser	Б)	il pleut
3)	il mouille	В)	disparaître

Правильный ответ:

1	2	3
В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

3. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите правильное соответствие между французским словом/выражением и регионом его преимущественного употребления:

1)	Ça me convient	A)	Швейцария
2)	Déjeuner	Б)	Канада (Квебек)
3)	Il drache	В)	Бельгия
4)	Cornet	Г)	Франция

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	Б	В	А

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

4. Установите правильное соответствие.

Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Установите правильное соответствие между французским диалектом и регионом его преимущественного употребления:

1)	Бретонский язык	А)	Швейцария
2)	Валлонский диалект	Б)	Канада (Квебек)
3)	Франко-провансальский диалект	В)	Бельгия
4)	Жуаль	Г)	Франция

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	А	Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности языки, распространенные на территории современной Франции от наиболее старых до современных:

А) литературно-разговорная форма французского языка

Б) франко-провансальский

В) кельтский язык

Г) разговорная латынь

Правильный ответ: В, Г, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

2. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности языки, с наибольшей численностью говорящих на них людей:

А) Русский

Б) Хинди

В) Французский

Г) Китайский

Правильный ответ: Г, Б, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

3. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности языки, распространенные на территории современной Франции от наиболее старых до современных:

А) литературная норма французского языка

Б) франко-провансальский

В) кельтский язык

Г) разговорная латынь

Правильный ответ: В, Г, Б, А

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

4. Установите правильную последовательность.

Запишите правильную последовательность букв слева направо.

Расположите в правильной последовательности исторические события появления французского языка в Канаде:

А) Основано поселение Квебек, форт Монреаль превратился в город в 40-е годы XVII века.

Б) В 1534 году на берегу залива Св. Лаврентия французы водрузили деревянный крест.

В) Англичане завладели Квебеком, затем Монреалем. Канада была полностью подчинена британской королевской власти.

Г) Споры за владение территориями привели к войне между Великобританией и Францией.

Правильный ответ: Б, А, Г, В

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ распространен во Франции на полуострове Бретань.

Этот язык принадлежит к бриттской ветви кельтских языков.

Правильный ответ: Бретонский язык

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание):

_____ – конфедеративное государство, в котором сегодня представлено 4 языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский. Кроме них в стране имеется множество франко-провансальских, алеманских и ретороманских диалектов

Правильный ответ: Швейцария

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

В Бельгии, кроме французского и голландского (нидерландский), также является официальным языком _____ в восточных регионах.

Правильный ответ: Немецкий / (Allemand)

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

В Канаде существует языковое явление смешения двух языков, которое канадцы называют _____.

Правильный ответ: Франгле / (Franglais)

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово.

_____ представляет собой то, что на современном этапе осталось от старопровансальского языка, образовавшегося в момент формирования всех остальных романских языков в южной части Франции, называемой Провансом.

Правильный ответ: «Окситанский» / «новопровансальский» язык

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Жители Брюсселя говорят на языках, которые в настоящее время являются _____ одинаково _____ официальными _____ языками Бельгии. Это _____.

Правильный ответ: французский и голландский языки

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

3. Напишите краткий ответ на следующий вопрос.

Как называется система знаков, используемая в Квебеке, чтобы указать на предпочтительное использование французского языка в общественных местах и бизнесе?

Правильный ответ: «Закон 101» / «Хартия французского языка» / «Loi 101» / «Charte de la langue française»

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

4. Напишите краткий ответ на следующий вопрос.

В Канаде существует несколько акцентов и диалектов французского языка, среди которых наиболее известным является _____, который отличается от стандартного французского языка, используемого во Франции.

Правильный ответ: «квебекский французский»

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите бельгийскую фразу на русский язык, используя её русскоязычный эквивалент:

«Il drache».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Русскоязычный эквивалент бельгийской фразы «Il drache» – «Дождь как из ведра» / «Сильный дождь».

Критерии оценивания: студент должен продемонстрировать знание особенностей бельгийского эквивалента французского языка, а также умение подбирать наиболее подходящий русский эквивалент фразы.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

2. Переведите французскую пословицу на русский язык, используя её русскоязычный эквивалент:

«Chaque chose à son temps.»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Всему свое время»

Критерии оценивания: Русскоязычным эквивалентом французской пословицы «Chaque chose à son temps.» является русская пословица «Всему свое время», студент должен перевести не дословно, а подобрать русский эквивалент.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

3. Какие особенности исторического развития Квебека повлияли на формирование отличий между Квебекским французским и французским языком, используемым во Франции. Приведите конкретные примеры. (Объяснение должно содержать не менее 3 предложений).

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Примеры, которые могут быть упомянуты в ответах: Изоляция Квебека от Франции после британского завоевания. Архаизмы, сохранившиеся в Квебекском французском. Влияние английского языка. Жуаль как социально-престижный диалект.

Критерии оценивания: Оценивается полнота и точность объяснения, примеры, знание исторического контекста

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

4. Начало современных контактов между Европой и Африкой относится к XV – XVIII векам, когда европейцы вначале «открыли» новый континент, а затем установили с африканцами торговые отношения и заложили основы будущей колониальной системы.

Что касается языка общения между европейцами и африканцами, то в начальный период они устанавливались с помощью так называемых

пиджинов. Объясните, что это такое. (Объяснение должно содержать не менее 3 предложений).

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: пиджины это быстро складывающиеся упрощенные варианты португальского, испанского, английского и французского языков. Эти формы речи формировались именно на основе европейских, а не местных африканских языков, так как выбор средства коммуникации, зависевший от характера складывавшихся между партнерами отношений, в свою очередь, был обусловлен различием уровня экономического и технического развития европейских и африканских народов. Повсеместное общение европейцев с африканцами с помощью примитивных пиджинов продолжалось вплоть до начала XIX века, то есть до того времени, когда была запрещена работорговля, а отношения европейцев с африканцами стали более цивилизованными и в Африке были открыты первые школы.

Критерии оценивания: Оценивается полнота и точность объяснения, знание исторического контекста. В ответе упомянуты: упрощенные варианты португальского, испанского, английского и французского языков, различие уровня экономического и технического развития, примитивные пиджины.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Варианты первого иностранного языка как полинационального (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)